

J.K. 纪伯伦

音乐短章

图本



彭燕郊 主编

李唯中 译

湖南文艺出版社

散文译丛

nocturne



J.k. 纪伯伦 图本

音乐短章

music.

湖南文艺出版社

图书在版编目(CIP)数据

音乐短章：纪伯伦经典散文选/(黎巴嫩)纪伯伦著；

李唯中译.——长沙：湖南文艺出版社，2005.1

(世界经典散文：图文本)

ISBN 7-5404-3366-3

I. 音… II. ①纪… ②李… III. 散文-作品集-
黎巴嫩-现代 IV. I378.65

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 092329 号

散文译丛：音乐短章

作 者：J·K. 纪伯伦

主 编：彭燕郊

翻 译：李唯中

责任编辑：康曼敏

装帧设计：阿 偈

责任校对：李 平

湖南文艺出版社出版、发行

(长沙市雨花区东二环一段 508 号 邮编：410014)

网 址：<http://www.hnwy.net>

湖南省新华书店经销

湖南新华印刷集团有限责任公司(南)印刷

2005 年 1 月第 1 版第 1 次印刷

开本：889×1194 毫米 1/32

印张：9

字数：202,000

ISBN 7-5404-3366-3/I·2118

定价：20.00 元

(若有质量问题，请直接与本社出版科联系)

日本



Veritas



丛 书 前 言

·彭燕郊·

文学作品四大门类里，散文不同于诗歌、戏剧、小说，如果说诗歌是属于精神史的，小说是属于社会史的，集中众多艺术功能的戏剧是属于广义文化艺术史的、超越文学符号表达的多功能空间艺术，而散文则是最具群众性的、最广泛地介入生活成为生活的一个组成部分的独特文学现象。莫里哀的一部喜剧里有一则这样的对话，甲问乙：什么叫做散文。乙答：你现在说的就是散文。可不可以这样理解：散文，其实很平常，我们每天都生活在散文里，因此我们每个人都对散文感到亲切。也因为这样，散文作为文学术语，表述的是相对说比较宽松的概念，它当然必须具有不可缺少的文学素质，但又不是很规范的，而是比较自由，英语 *Essay*，一般译作随笔、絮语、试笔、小品，都强调书写的自由。它是一种文体，然而自由到可以有多种不同形态，涵盖书信、日记、游记、回忆录、札记、序跋、嬉笑怒骂皆成文章的杂感，甚至政治中“笔端常带感情”的那一种。随着文学的发展，19 世纪初还开始出现了诗与散文之间的边缘门类散文诗。文学家以外，它的作者广泛到包括艺术家、音乐家、演员以及哲学家、科学家、史家，乃至政治家、宗教徒、旅行家，等等。

自然表达写作的散文成为最富亲切感的文体,书写时几乎不必考虑词语或文辞的张扬,不用防备文采文风对心灵本真自然流露的掩盖,真实成为散文的根本特征。散文写作最能完好保存并凸显作者被触动的瞬间感觉,和深入思考的曲折反复原初状态,成为与他人对话同时也和自己对话的最优选择,理解自我和重构自我的最佳方式。它“载道”,是说理的,但不是说教的;它“言志”,是抒情的,但不允许矫情。它的最优化境界是融“载道”与“言志”为一体。朴素的写作排除最小的做作的干扰,散文的本性是真实。散文艺术的最高目的只是强调真实。散文求美,而美是真实的伴随物。

正因为这样,散文拥有最多读者。可能有多种不同原因,有的人很少读诗,有的人不爱看戏,有的人不看小说。不是文学爱好者也读散文,也写散文,不一定为表示文化能力高低,表示兴趣广泛或精神境界雅俗,散文作为文化现象对任何人都是亲切的,人们总是不自觉地成为散文爱好者,成为散文的“编外”作者,不是想成为散文家,只是有那么一种自信,一种需求:我可以也应该写。就这样,和其它文学门类相比,散文的阅读频率最高,影响面最广、最持久,散文有着最强大的作者队伍,多种文化力量推动散文艺术不断发展。

因此当然,众多散文名作成为世界文学宝库最吸引人的亮点。西方和我国的古代典籍几乎都是散文的经典之作。在我国,旧时没有读过四书五经的算不得读书人,没有读过《唐诗三百首》和《古文观止》的被认为是没有文化的人,

就像西方没有读过《圣经》的不算有教养的人,没有读过荷马、柏拉图不算有文化的人。中华民族是善于创造也善于通过文化交流吸收他人长处的,五四新文学运动以来,特别是改革开放以来,对本国文学历史和现状的重新审视,对世界文学的成就和走向的高度关注,成为新时期文学发展的巨大推动力。

上世纪80年代初,被“四化”浪潮激活的出版事业喷发出多年受压抑的无穷潜力,呈现空前的蓬勃发展势态,湖南文艺出版社的前身湖南人民出版社文艺部及时推出的数量可观的外国文学名著中译本中,就有选译从古代到现代世界散文名著的《散文译丛》,受到读者的热情支持,几乎每隔不到两个月就有一种新书出版,大多数读者都以读到每一种新书为快。这使我们受到极大的鼓舞。我们体会到:出版工作的起点是对读者需求的理解,出版物的生命在于是否恰好满足读者的欲望,不会让读者失望的出版物,必须是内容充实精粹、高文化品格、高人文素质的。我们仍将朝这个目标努力。

改革开放二十五年不算大的时间跨度里,从开始兴起紧接着不断升温的、为回应读者渴求而日趋炽热的出版热,是我们国家走出封闭后最引人注目的革命性变化之一,这个变化还在不断扩展和深入。出版事业高速度发展的大格局下,读者的选择是我们必须面对的强烈而持久的挑战,我们的应对首先是全面认知、严肃考量读者的需求,依据它迅速作出编辑、出版、发行运作流程的必要调整,《散文译丛》要努力

做到成为一系列真正意义上的散文名著组成的具体可见的散文艺术史。

散文先贤的贡献灿烂丰饶,必须努力从散文史的高度上把握散文艺术发展脉络,多角度、多层面、全方位地展示散文艺术达到的高度和动人魅力。必须从宏观上把握散文名著的经典性。除已知的有显赫地位的公认具有散文文献价值的名著,还应该注意那些可能存在的缺口,那些不显眼的永恒的文学火种,那些不应该被遗忘而曾经被遗忘,因其永恒的辉煌而终于不再被遗忘的名著,这对于一套系列展示散文名著的丛书是不可缺少的,缺少将是叫人感到遗憾的失误。

翻译介绍外国文学作品的工作质量,根本的保证是译文的质量。译者的责任是提供忠实的译作、用传神之笔消除不同语种形成的阅读障碍,尽可能让读者如同读原著一样通过本国语言欣赏、解读原著。对于准确理解原著,善于用本国语言表达原著内容的译者,读者是会像尊敬原著作者一样尊敬他的。我们感到欣慰的是,读者对《散文译丛》的译文总体上说是肯定的、满意的。译介外国文学作品是文化交流的重要方式之一,我们的选择表示我们的鉴别能力、我们的欣赏水平和高标准的需求,其意义已经超越局部文化事业而属于全球性文化建设系统工程的一部分。我们相信,在专家和广大读者不断的关爱支持下,我们将能尽心尽力把工作做得尽可能好些。



名家评价

你是最早从东方吹来的风暴，横扫了西方，
但它带给我们海岸的全是鲜花。

——西奥多·罗斯福（美国前总统）

这是数百年来东方送给我们的最好礼物。

——法国加鲁金

纪伯伦的伟大之处就在于他的极度真诚，
……和他对人类的信念。

——美国女诗人基卜丽娅

诗人纪伯伦是阿拉伯文学生命中的第一缕，他使阿拉伯文学得以在不朽的世界文学的土壤中深深扎根，是阿拉伯从事笔耕的人中产生出一位东方和西方都为之骄傲的、不朽的、世界性的作家。

——阿拉伯作家伊萨·纳欧里

纪伯伦用的是诗一般的比喻反复的词句，却讲了很平易入情的道理。尤其是谈婚姻、谈孩子等篇，境界高超，目光远大，很值得年轻的读者仔细寻味的。

——冰 心

纪伯伦“开辟了通向西方人头脑和心田的道路。”

——《阿拉伯人》杂志

真理在此，用黎巴嫩式的美、音乐和理想主义表现出来的真理，此书让那些对于接受真理有所准备的人们去阅读和爱慕。

——《芝加哥晚报》



关于作者

东方出了个纪伯伦(1883—1931),真是东方人的骄傲。

纪伯伦是阿拉伯文学的巨擘,被尊为“旅美文学家们的头号领袖”,“旅美文学的旗手和灵魂”。他在诗歌、散文、小说的创作上不落窠臼,开一代文坛新风,尤其值得称道的是他的散文诗创作,达到了炉火纯青的境界,不仅当时的旅美派作家中无人能比,就是当今阿拉伯文坛上也很少有人堪与之相提并论。他不仅在用母语阿拉伯语创作上取得了可观的成绩,还用英文写下了数部传世佳作,轰动了美国,传遍了西方和东方,誉满世界。美国前总统西奥多·罗斯福对纪伯伦说:“你是最早从东方刮来的风暴,横扫了西方,但它带给我们海岸的全是鲜花。”他虽然不曾得过什么奖,但他在世界文坛上的一席之地是无可争议的。他用英文写的散文诗代表作《先知》,被誉为“小圣经”。据统计,已被译成五十六种文字,发行量超过七百万册。近日获悉,仅在新加坡的一家书店内,就有十二种《先知》中文译本同时发售。冰心先生评说道:“纪伯伦的《先知》中所谈的许多事,用的是诗一般的比喻反复的词句,却讲了很平易入情的道理。尤其是谈婚姻、谈孩子等篇,境界高超,目光远大,很值得年轻的读者仔细寻味的。”

在中国,纪伯伦的作品是仅次于《一千零一夜》的第二大阿拉伯文学畅销书。

纪伯伦的作品独具风韵。他的文笔轻柔、凝练，宛如行云流水；语词清新、奇异、俏丽，色彩斑斓夺目；哲理寓意深邃，比喻别致生动，想象力无比丰富；加上那富有神秘格调、天启寓言式语句，还有铿锵有力的音乐感节奏、运动跳跃感，构成了世人公认的热烈、清秀、绚丽的独特风格，被世人誉之为“纪伯伦风格”。

纪伯伦生前虽未得到一项文学大奖，然而身后世人给予他和他的作品评价之高却是许多大家可望而不可及的。

纪伯伦又是画家。青年时期蒙美国女子玛丽·哈斯凯勒资助前往巴黎学艺，就教于世界美术大师罗丹门下。正是罗丹发现了纪伯伦的天才，更看到了纪伯伦的勤奋，十分欣赏这个能诗擅画的黎巴嫩青年，并且预言说：“世界将从这个黎巴嫩才子身上看到很多东西，因为他是二十世纪的威廉·布莱克。”罗丹大师的预言果然成了现实：1983年被联合国教科文组织列为七位“具有世界意义的”的人物之一，其余六位是马克思、斯汤达、瓦格纳、卡夫卡、欧勒和马丁·路德。

现在，湖南文艺出版社将纪伯伦的《音乐短章》作为图本散文译丛出版，但愿该书能得到读者的青睐。

2004年3月5日

晏如居





目 录



从书前言 1



名家评价 5



关于作者 6



音乐短章 1

纳哈万德 13

伊斯法罕 13

萨巴 14

莱斯德 14



先知花园 19



泪与笑 61



泪与笑 62

爱的生命 64

一个传说 68

在死人城 72



诗人的死是生 75

美人鱼 77

灵魂 80

笑与泪 84

梦 85

美 87

火书 89

废墟之间 92

梦幻 94

昔与今 98

灵魂啊,求你怜悯 102

寡母与孤儿 104

世代与民族 107

美神宝座前 110

睿智来访 112

一位朋友的轶事 114

现实与幻想之间 118

致我的穷朋友 119

田野上的哭声 120



茅屋与宫殿 122

两个婴儿 124

在日光下 126

展望未来 128

幻想女王 131

非难者啊 134

爱情秘语 135

罪 犯 138

情 侣 140

幸福之家 142

过去的城 144

相 会 146

胸中的隐秘 149

盲目力量 153

两种死 156

我的朋友 158

情 话 160

哑畜生 163

和 平 166



诗 人	168
我的生日	170
孩童耶稣	175
灵魂谈心	181
风 啊	185
情郎归来	188
死之美	192
组 歌	196
花之歌	202
人之歌	202
结束语	204



暴风集	207
奴隶主义	208
庙门上	210
神 女	214
自尽之前	217
我们与你们	220



神子与猴孙 223

梦 景 226

黑夜里 228

龉 齿 232

节日的夜 234

亲人之死 238

自知之明 243

口蜜腹剑 245

披风后面 249

雄心壮志紫罗兰 252



集外集 257

雪衫青年 258

我爱我的国家 260

存在的良心 261

我爱劳动者 263

盲诗人 266